

N° 813.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Accord concernant l'échange des colis
postaux, signé à Helsingfors, le 20
octobre, et à Berlin, le 14 novembre
1924.

GERMANY AND FINLAND

Agreement regarding the Exchange
of Postal Parcels, signed at Hel-
singfors, October 20, and at Berlin,
November 14, 1924.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 813. — SOPIMUS TARIFFIPAKETTIEN VAIHDOSTA SUOMEN JA SAKSAN VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 20 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA JA BERLINISSÄ 14 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1924.

No. 813. — ABKOMMEN ÜBER DEN AUSTAUSCH VON POSTFRACHTSTÜCKEN ZWISCHEN FINNLAND UND DEUTSCHLAND, GEZEICHNET ZU HELSINGFORS DEN 20. OKTOBER, ZU BERLIN DEN 14. NOVEMBER 1924.

Textes officiels allemand, finnois et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 2 février 1925.

German, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place February 2, 1925.

SUOMEN TASAVALLAN POSTIHALLINTO ja SAKSAN VALTAKUNNANPOSTIHALLINTO ovat tariffipakettien vaihdosta tehneet seuraavan sopimuksen.

DIE POSTVERWALTUNG DER REPUBLIK FINNLAND und DIE DEUTSCHE REICHSPOSTVERWALTUNG haben bezüglich des Austausches von Postfrachtstücken folgendes Abkommen geschlossen.

Artikla 1.

Artikel 1.

Tariffipakettien nimellä voidaan sanottujen maiden välillä lähettää paketteja, joiden arvo on ilmoitettu tai ilmoittamatta kuin myös tilaaoittamattomia kiireisiä paketteja, joiden arvoa ei ole ilmoitettu,

Unter der Benennung Postfrachtstücke können zwischen den genannten Ländern Pakete mit oder ohne Wertangabe sowie dringende nichtsperrige Pakete ohne Wertangabe versandt werden.

- a) joiden paino nousee yli postipaketeille (colis postaux) jommassakummassa maassa säädetyn ylimmän rajan, mutta ei ylitä kotimaisessa liikenteessä postipaketeille säädettyä korkeinta painoa siinä näistä molemmista maista, jolla on alempi enimmäispaino ;
- b) joiden paino tosin ei nouse a) kohdan määräyksen mukaan sallitun enimmäispainon yli, mutta jotka eivät kaikissa suhteissa täytä postipaketeista voimassa olevia lähettämisehtoja.

- a) deren Gewicht die für Postpakete (colis postaux) in einem der Länder festgestellte Höchstgrenze übersteigt, nicht aber das für Pakete des inneren Verkehrs festgesetzte Meistgewicht in demjenigen der beiden Länder überschreitet, das das niedrigere Meistgewicht hat ;
- b) deren Gewicht zwar das nach der Bestimmung unter a) zulässige Meistgewicht nicht überschreitet, die aber den sonstigen Versendungsbedingungen für Postpakete nicht in jeder Beziehung genügen.

Tariffipakettien vastaanoton edellytyksenä on, että laivayhtiöt suostuvat kuljettamaan sellaisia paketteja ja että muiden maiden kautta kuljetettaessa osaaottavat välittävät hallinnot ottavat edelleen kuljetettavaksi tämänlaatuisia lähetyksiä.

2 Artikla.

Molemmat hallinnot takaavat kauttakulkoikeuden kumpikin alueensa kautta ja ottavat edelleen kuljetettavaksi tällaisia tariffipaketteja kolmanteen maahan ja maasta, jonka kanssa välittävä postilaitos vaihtaa sellaisia tariffipaketteja.

3 Artikla.

Vaihto tapahtuu joko meritse niiden Suomen ja Saksan vaihtopostitoimistojen välillä, jotka hallinnot siihen määräävät, tai Ruotsin postilaitoksen välityksellä.

4 Artikla.

Lähetäjältä tariffipaketista kannettavat maksut ovat kokoonpannut niistä maksusuuksista, jotka postiinjättömaa, osoitamaa ja, sattuvissa tapauksissa, muut vaihtoon osaaottavat maat vaativat; tähän lisäksi tulee merikuljetuksesta mahdollisesti suoritettavat maksut. Osoitemaalle ja sattuvissa tapauksissa välittäväle maalle sekä mahdollisesti muille välillä oleville maille kuuluva osa kannetuista maksuista otetaan pakettikartalle hyvityksenä sille maalle, johon paketti ensikädessä lähetetään.

5 Artikla.

Merikuljetusmaksun määrä suoraan meritse kuljetettaessa (4 artikla) riippuu höyrylaivayhtiöiden kanssa tehdystä sopimuksista. Sopimuksen tehneet hallinnot koettavat höyrylaivayhtiöiden kanssa tehtävien välipuheiden perusteeksi panna mikäli mahdollista kulloinkin voimassa olevassa yleisessä kansainvälisessä postipakettisopimuksessa ennaltamäärätyt kuljetus- ja vakuutusmaksut merikulje-

Voraussetzung für die Zulassung von Postfrachtstücken ist, dass die Schiffsgesellschaften zur Beförderung solcher Pakete bereit sind und dass beim Durchgang durch andere Länder die beteiligten Zwischenverwaltungen die Weiterleitung derartiger Sendungen übernehmen.

Artikel 2.

Die beiden Verwaltungen erkennen einander Durchgangsrecht zu, eine jede auf ihrem Gebiet, und übernehmen die Weiterbeförderung solcher Postfrachtstücke von und nach einem dritten Lande, mit dem die vermittelnde Postverwaltung solche Postfrachtstücke austauscht.

Artikel 3.

Der Austausch erfolgt entweder zur See zwischen den finnischen und deutschen Auswechslungspostanstalten, die zu diesem Zwecke von den Verwaltungen ausersehen werden, oder durch Vermittlung der schwedischen Postverwaltung.

Artikel 4.

Die Gebühren, die vom Absender für jedes Postfrachtstück erhoben werden, bestehen aus den Gebührenanteilen, die das Aufgabeland, das Bestimmungsland und gegebenenfalls die sonstigen an der Beförderung beteiligten Länder beanspruchen; dazu kommen die etwaigen Gebühren für die Beförderung auf dem Seewege, der dem Bestimmungsland und vorkommendenfalls dem vermittelnden Land und etwaigen weiteren Zwischenländern zukommende Teil der erhobenen Gebüren wird in der Frachtkarte zugunsten der Postverwaltung vermerkt, der das Postfrachtstück zunächst übergeben wird.

Artikel 5.

Die Höhe der Seegebühren (Artikel 4) bei unmittelbarer Beförderung auf dem Seeweg hängt von den Abmachungen mit den Schiffsgesellschaften ab. Die Vertragsverwaltungen werden bemüht sein, den mit den Schiffsgesellschaften zu treffenden Verabredungen nach Möglichkeit die in dem jeweiligen Vereins-Postpaketvertrag für Postpakete vorgesehenen Gewichts- und Versicherungsgebühren für die

tuksesta, jolloin pidätetään oikeus kuljetusmaksun kohtuulliseen korottamiseen tariffipaketeista, joiden paino nousee postiinjätömaassa postipaketeille (colis postaux) säädetyn enimmäyspainon yli. Merikuljetusmaksu lankeaa sen maan postilaitokselle, jonka hallinto tekee tilityksen kuljetusta toimittavan höyrylaivayhtiön kanssa.

6 Artikla.

Maksut tariffipaketeista suoritetaan kultafrangeissa, samoin on arvopaketin arvo ilmoitettava kultafrangeissa. Tariffipaketin korkeimman arvon tulee vastata paketin määrättyä korkeinta arvoa kotimaisessa liikenteessä siinä näistä maista, jolla kotimaisessa liikenteessä on vahvistettu alempi ylinraja. Sopimuksen tehneet hallinnot pidättävät itselleen oikeuden eri kuljetusteihin nähden vielä alentaa korkeinta sallittua arvoa, jollei edellämäinnuttua määräystä voida noudattaa sen johdosta, että alempi ylinraja on vahvistettu höyrylaivayhtiöiden kanssa tehdyissä sopimuksissa tai kun osaaottavat välittävät hallinnot mahdollisesti sallivat ainoastaan alemman arvon.

7 Artikla.

Tariffipakettien pikajakelu (express) on toimitettava kummassakin maassa postipaketeille säädettyssä laajuudessa. Tariffipaketista, johon on merkitty « express », kannetaan lähettäjältä tavallisten postimaksujen lisäksi vielä 50 kultasentiimiä, mikä maksu lankeaa osoite-maalle.

8 Artikla.

Tullimaksut sellaisista tariffipaketeista, jotka ovat palautettavat postiinjätömaahan tai jälkeenlähettävät kolmanteen maahan, peruutetaan kokonaan, mikäli osoitemaan tulliasetukset sen myöntävät.

Jos tariffipaketti tullauksen jälkeen on kadonnut, sen sisältö on kokonaan tai osaksi anastettu tai muulla tavalla vahingoittunut, peruutetaan tullimaksut siinä määrin kuin osoitetaan tulliasetukset sen myöntävät.

Seebeförderung zugrunde zu legen, wobei vorbehalten bleibt, die Gewichtsgebühren bei Postfrachtstücken, deren Gewicht das im Aufgabeland für Postpakete (colis postaux) festgesetzte Meistgewicht überschreitet, angemessen zu erhöhen. Die Seegebühren kommen der Postverwaltung des Landes zu, dessen Verwaltung mit der die Beförderung ausführenden Schiffsgesellschaft abrechnet.

Artikel 6.

Die Gebühren für Postfrachtstücke werden in Goldfranken berechnet, ebenso ist bei Paketen mit Wertangabe der Wert in Goldfranken anzugeben. Der Meistbetrag der Wertangabe bei Postfrachtstücken soll dem für Pakete des inneren Verkehrs festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe in demjenigen der beiden Länder entsprechen, das im inneren Verkehr die niedrigere Höchstgrenze festgesetzt hat. Die Vertragsschliessenden behalten sich vor, für einzelne Leitwege den Höchstbetrag der Wertangabe weiter herabzusetzen, wenn die vorerwähnte Bestimmung um deswillen nicht durchgeführt werden kann, weil in Abkommen mit Dampfergesellschaften niedrigere Höchstgrenzen vereinbart sind oder weil die etwa beteiligten Zwischenverwaltungen nur eine niedrigere Wertangabe zulassen.

Artikel 7.

Eilbestellung von Postfrachtstücken soll in jedem der Länder in derselben Ausdehnung erfolgen wie dies für Postpakete gilt. Für ein Postfrachtstück mit Vermerk über Eilbestellung wird vom Absender, ausser den gewöhnlichen Postgebühren, noch eine Gebühr von 50 Centimen in Gold erhoben, die dem Bestimmungsland zufällt.

Artikel 8.

Die Zollgebühren für solche Postfrachtstücke, die in das Aufgabeland zurückbefördert oder in ein drittes Land nachgesandt werden sollen, werden ganz niedergeschlagen, sofern die Zollvorschriften des Bestimmungslandes es gestatten.

Bei Verlust, gänzlicher oder teilweiser Beraubung des Inhalts oder sonstiger Beschädigung eines Postfrachtstücks nach seiner Verzollung werden die Zollgebühren in dem Masse niedergeschlagen, wie die Zollverordnungen des Bestimmungslandes dies gestatten.

9 Artikla.

Tariffipaketista, joka on hukkaantunut, sen sisältö kokonaan tai osaksi anastettu tai muulla tavalla vahingoittunut, maksetaan vahingonkorvausta kulloinkin voimassa olevan yleisen kansainvälisen postipakettisopimuksen määräysten mukaan kuitenkin sillä poikkeuksella, että korkein vahingonkorvaus tavallisesta tariffipaketista on Suomessa 5 kultafrangia joka kilolta ja Saksassa 2 kultafrangia joka puolelta kilolta paketin koko painosta. Jos katoaminen, anastus tai vahinko on tapahtunut kuljetuksen kestäessä vaihtopostitoimistojen välillä eikä voida todeta, kumman maan alueella tai postitoimissa tämä on tapahtunut, jaetaan vahingonkorvaus tasan hallintojen kesken. Tässä tapauksessa määrätään vahingonkorvaus postiinjättömaassa voimassa olevien määräysten mukaan.

Ylivoimaisen tapahtuman aiheuttamasta hukkaantumisesta tai vahingosta ei makseta korvausta.

10 Artikla.

Niihin tapauksiin, joista sopimuksessa ei ole määräyksiä tai joihin nähden kirjevaihdon kautta ei ole toisin sovittu, on sovellettava kulloinkin voimassa olevan yleisen kansainvälisen postipakettisopimuksen ja siihen kuuluvan toimitusohjesäännön määräyksiä.

11 Artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan tammikuun 1 päivänä 1925 ja pysyy voimassa kunnes sen jompikumpi sopimuspuoli kirjallisesti irtisanoo. Irtisanomisen tulee tapahtua vuotta ennen sitä päivää, josta sopimus lakkaa ole-masta voimassa.

Tehty kaksin kappalein, kumpikin suomen-, ruotsin- ja saksankielillä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Postihallitus ja toisen Saksan Valtakunnanpostihallinto.

HELSINGISSÄ, lokakuun 20 päivänä 1924 ja
BERLIINISSÄ, marraskuun 14 päivänä 1924.

G. E. F. ALBRECHT.

Artikel 9.

Für Postfrachtstücke, die verloren gegangen, gänzlich oder teilweise ihres Inhalts beraubt oder auf andere Weise beschädigt worden sind, wird nach den Bestimmungen des jeweils geltenden Vereins-Postpaketvertrags Ersatz geleistet, mit der Abweichung jedoch, dass der Höchstbetrag der Ersatzleistung für ein gewöhnliches Postfrachtstück in Finnland 5 Goldfranken für jedes Kilogramm und in Deutschland 2 Goldfranken für jedes halbe Kilogramm des Gesamtgewichtes des Postfrachtstücks zu betragen hat. Hat der Verlust oder die Beraubung oder der Schaden während der Beförderung zwischen den Auswechslungspostanstalten stattgefunden, ohne dass festgestellt werden kann, auf dem Gebiet oder im Postdienst welches Landes dieses geschehen ist, so wird die Ersatzleistung zwischen den Verwaltungen gleichmässig verteilt. In diesem Falle wird die Entschädigung nach den im Aufgabeland getenden Bestimmungen festgesetzt.

Für Verluste oder Schaden infolge von höherer Gewalt wird nicht Ersatz geleistet.

Artikel 10.

Hinsichtlich aller Angelegenheiten, die durch dieses Abkommen nicht geregelt und wegen derer auch Abmachungen im Wege des Schriftwechsels nicht getroffen worden sind, gelten die Vorschriften des jeweils gültigen Vereins-Postpaketvertrags nebst Vollzugsordnung.

Artikel 11.

Dieses Abkommen tritt in Kraft den 1. Januar 1925 und gilt, bis es von einer der Parteien schriftlich gekündigt wird. Die Kündigung hat ein Jahr vor dem Tage, an dem das Abkommen aufhören soll, zu erfolgen.

Ausgefertigt in zwei Exemplaren, ein jedes in finnischer, schwedischer und deutscher Sprache, von denen das eine Exemplar der Finnischen Postverwaltung und das andere der deutschen Reichspostverwaltung verbleibt.

HELSINGFORS, den 20. Oktober 1924 und
BERLIN, den 14. November 1924.

DR. HÖFLE.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 813. — AVTAL ANGÅENDE UTVÄXLING AV TARIFFPAKET MEL-
LAN FINLAND OCH TYSKLAND, UNDERTECKNAT I HELSING-
FORS DEN 20. OKTOBER, I BERLIN DEN 14. NOVEMBER 1924.

REPUBLIKEN FINLANDS POSTFÖRVALTNING och TYSKA RIKSPOSTFÖRVALTNINGEN hava träffat följande avtal angående utväxling av tariffpaket.

Artikel 1.

Under benämning tariffpaket kunna mellan sagda länder försändas paket med eller angivet värde, ävensom icke-skrymmande ilpaket utan angivet värde,

- a) vilka i vikt överstiga den för postpaket (colis postaux) i någotdera landet fastställda maximogränsen, men icke överstiga den för paket i inrikes trafik fastställda högsta vikten i det av de båda länderna, som har lägre maximivikt ;
- b) vilkas vikt visserligen icke överstiger den enligt bestämmelsen i punkten a) tillåtna maximivikten, men vilka icke i alla avseenden uppfylla för postpaket gällande försändningsvillkor.

För emottagande av tariffpaket förutsättes, att ångfartygsbolagen äro villiga att befordra sådana paket och att vid transit över andra länder de deltagande förmedlingsförvaltningarna övertaga vidarebefordran av försändelser av dylikt slag.

Artikel 2.

De båda förvaltningarna tillförsäkra varandra transiträtt, var över sitt område, och övertaga vidarebefordran av dylika tariffpaket från och till ett tredje land, med vilket det *förmedlande* postverket utväxlar dylika tariffpaket.

Artikel 3.

Utväxlingen försiggår antingen sjöledes mellan de finska och tyska utväxlingspostanstalter, vilka av förvaltningarna därtill utses, eller genom förmedling av svenska postverket.

Artikel 4.

De avgifter, vilka av avsändaren uppbäras för ett tariffpaket, utgöras av de avgiftsandelar, vilka inlämningslandet, adresslandet och, i förekommande fall, övriga i utväxlingen deltagande länder göra anspråk på ; därtill komma möjligen för befordran sjöledes utgående avgifter. Den adresslandet och, i förekommande fall, det förmedlande landet samt möjligen andra mellanliggande länder tillkommande delen av de uppburna avgifterna upptages på paketkartan det postverk till godo, till vilket tariffpaket i första hand överlämnas.

Artikel 5.

Beloppet av sjöportot vid direkt befordran sjöledes (artikel 4), beror på överenskommelserna med ångfartygsbolagen. De fördragsslutande förvaltningarna skola bemöda sig om att till grund för ingående av avtal med ångfartygsbolagen så vitt möjligt lägga de i den för tiden gällande allmänna internationella postpaketkonventionen förutsedda porto- och assurancesavgifterna för befordran sjöledes, varvid förbehålles rätt att skäligen höja viktporto för tariffpaket, vilkas vikt överskrider den i inlämningslandet fastställda maximivikten för postpaket (colis postaux). Sjöportot tillfaller postverket i det land, vars förvaltning verkställer avräkningen med det ångfartygsbolag, som utför befordran.

Artikel 6.

Avgifterna för tariffpaket utgå i guldfrancs, likaså skall värdet för värdepaket angivas i guldfrancs. Det högsta värdet för tariffpaket skall motsvara det högsta fastställda värdet för paket i inrikes trafik i det av de båda länderna, som i sin inrikes trafik har en lägre maximigräns fastställd. De fördragsslutande förvaltningarna förbehålla sig rätt att för särskilda befodringsvägar ytterligare nedsätta det högsta tillåtna värdet, om den förenämnda bestämmelsen icke kan genomföras till följd av att lägre maximigränser fastställts i överenskommelser med ångfartygsbolag eller emedan de eventuellt deltagande förmedlingsförvaltningarna tillåta endast ett lägre värde.

Artikel 7.

Expressutdelning av tariffpaket skall äga rum i vartdera landet i samma utsträckning som beträffande postpaket. För ett tariffpaket med anteckning « express » uppbäres av avsändaren, utöver vanliga postavgifter, ytterligare 50 centimes, i guld, vilken avgift tillfaller adresslandet.

Artikel 8.

Tullavgifterna för sådana tariffpaket, som skola återsändas till inlämningslandet eller eftersändas till ett tredje land, annulleras helt och hållet, såvida tullförfattningarna i adresslandet sådant medgiva.

Har ett tariffpaket efter dess förtullning förkommit, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, annulleras tullavgifterna i den mån adresslandets tullförfattningar sådant medgiva.

Artikel 9.

För tariffpaket, vilka gått förlorade, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, utbetalas skadestånd enligt bestämmelserna i den för tiden gällande allmänna internationella postpaketkonventionen, likväl med den avvikelse, att det högsta skadeståndet för ett vanligt tariffpaket utgår i Finland med 5 guldfrancs för varje kilogram och i Tyskland med 2 guldfrancs per varje halvt kilogram av paketets hela vikt. Har förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum under befordringen mellan utväxlingspostanstalterna, utan att det kan konstateras, inom vilketdera landets område eller posttjänst detta skett, fördelas skadeståndet lika mellan förvaltningarna. I detta fall fastställles skadeståndet enligt de i inlämningslandet gällande bestämmelserna.

För förlust eller skada, som härrört av force majeure, utbetalas icke skadestånd.

Artikel 10.

Å de fall, för vilka detta avtal icke innehåller bestämmelser eller beträffande vilka annan överenskommelse icke blivit träffad genom skriftväxling, skola föreskrifterna uti den för tiden

gällande allmänna internationella postpaketkonventionen med därtill hörande expeditonsreglemente äga tillämpning.

Artikel II.

Detta avtal träder i kraft den 1 januari 1925 och gäller tills detsamma av någondera parten skriftligen uppsäges. Uppsägningen bör ske ett år före den dag, från vilken avtalet upphör att gälla.

Upprättat i två exemplar, vardera på finska, svenska och tyska språken, av vilka det ena exemplaret behålles av Finlands Poststyrelse och det andra av tyska Rikspostförvaltningen.

HELSINGFORS, den 20 oktober 1924 och

BERLIN, den 14 november 1924.

D^r HÖFLE.

G. E. F. ALBRECHT.

¹ TRADUCTION.

No. 813. — ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE, SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 20 OCTOBRE ET A BERLIN, LE 14 NOVEMBRE 1924.

L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE et l'ADMINISTRATION POSTALE DU REICH ALLEMAND ont conclu l'Accord suivant, concernant l'échange des colis de messageries postales.

Article I.

Il peut être expédié, sous la dénomination de colis de messageries postales, de l'un des pays mentionnés ci-dessus à destination de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 813. — AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN GERMANY AND FINLAND, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 20 AND AT BERLIN NOVEMBER, 14, 1924.

THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GERMAN REICH POSTAL ADMINISTRATION have concluded the following Agreement regarding the exchange of freight parcels.

Article I.

The following parcels, whether or not of declared value, and urgent parcels, not of a bulky character nor of declared value, may

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

l'autre, des colis, avec ou sans valeur déclarée, ainsi que des colis urgents non encombrants, sans valeur déclarée :

- a) dont le poids dépasse la limite de poids fixée pour les « colis postaux » dans l'un des deux pays, mais non la limite fixée pour les colis à destination de l'intérieur dans celui des deux pays où cette limite est plus basse ;
- b) dont le poids ne dépasse pas la limite spécifiée à l'alinéa a), mais qui ne satisfont pas, à tous égards, aux conditions prévues pour l'expédition des « colis postaux ».

Les colis de messageries postales ne pourront être acceptés que si les compagnies de navigation sont disposées à les transporter, et si les administrations intéressées des pays transités consentent à assurer le transport intermédiaire de ces envois.

Article 2.

Les deux administrations se garantissent l'une à l'autre la liberté de transit sur leur territoires respectifs et s'engagent à assurer le transport en transit des colis de messageries postales en provenance et à destination d'un tiers pays avec lequel l'administration postale intermédiaire échange des colis de messageries postales.

Article 3.

L'échange aura lieu, soit par voie de mer entre les bureaux postaux d'échange finlandais et allemands désignés à cet effet par les administrations intéressées, soit par l'intermédiaire de l'Administration postale suédoise.

Article 4.

La taxe que l'expéditeur de chaque colis de messageries postales sera tenu d'acquitter, se composera des fractions de taxe réclamées par le pays d'origine, le pays de destination et, éventuellement, par les autres pays participant au transport ; il y aura lieu d'y ajouter, en cas de transport maritime, les taxes affé-

be sent between the abovementioned countries under the designation "freight parcels" :

- (a) Those of which the weight exceeds the maximum fixed for postal parcels (*colis postaux*) in either country but does not exceed the maximum fixed for inland parcels in the country which has the lower maximum weight.
- (b) Those of which the weight does not exceed the maximum permitted under paragraph (a), but which do not in all respects fulfil the conditions in force for the despatch of postal parcels.

Freight parcels may be accepted for transmission, provided that the steamship companies are willing to carry them, and, in case of transit through other countries, that the intermediate Administrations agree to transmit parcels of this kind.

Article 2.

The two Administrations undertake to grant each other freedom of transit through their respective territories and agree to transmit freight parcels, as described above, coming from or proceeding to any third country with which the Postal Administration of the country of transit exchanges such parcels.

Article 3.

The exchange shall take place, either by sea between the Finnish and German Post Offices, which are designated as exchange offices by the respective Administrations, or through the intermediary of the Swedish postal authorities.

Article 4.

The amount payable by the sender of a freight parcel shall consist of the fractional charges claimed by the country of origin, the country of destination and any other countries concerned in the transmission of the parcel, and, in addition, of any charge incurred for carriage by sea. The share of

rentes à ce transport. La fraction de la taxe perçue revenant au pays de destination et, le cas échéant, au pays intermédiaire et autres pays de transit, sera inscrite sur le bulletin d'expédition au crédit de l'administration postale à laquelle le colis de messageries postales sera remis en premier lieu.

Article 5.

En cas d'expédition directe par voie de mer, le montant de la taxe afférente au transport maritime (article 4) dépend des accords conclus avec les compagnies de navigation. Les administrations contractantes, dans les accords qu'elles concluront à ce sujet avec les compagnies de navigation, s'efforceront, autant que possible, de faire admettre comme base du calcul de la taxe afférente aux transports maritimes les taxes au poids et droits d'assurance prévus pour l'expédition des colis postaux dans la Convention internationale concernant les colis postaux en vigueur à ce moment ; toutefois, les administrations contractantes se réservent le droit d'augmenter dans de justes proportions les taxes au poids pour les colis de messageries postales dont le poids dépasse la limite supérieure prévue pour les « colis postaux » dans le pays d'origine. La taxe de transport maritime revient à l'administration postale du pays dont l'administration procède au règlement de comptes avec les compagnies de navigation qui effectuent le transport maritime.

Article 6.

Les taxes afférentes aux colis de messageries postales seront calculées en francs-or ; de même pour les colis avec valeur déclarée, la valeur devra être également indiquée en francs-or.

La limite supérieure de la déclaration de valeur pour les colis de messageries postales sera égale à la limite supérieure de la déclaration de valeur pour les colis à destination de l'intérieur dans celui des deux pays où cette limite est la plus basse. Les Parties contractantes se réservent le droit de réduire, pour certains itinéraires, la limite supérieure de la valeur déclarée lorsque la disposition ci-dessus ne pourrait être appliquée parce que

the charges collected which accrues to the country of destination and, it may be, to the country of transit, or to any other intermediate country, shall be placed on the parcel bill to the credit of the postal department to which the freight parcel is first delivered.

Article 5.

The amount payable in respect of carriage by sea, in case of direct transport by sea (Article 4), shall depend on the agreements concluded with the steamship companies. The contracting Administrations shall endeavour to ensure that, in any agreements concluded with the steamship companies, the freight and insurance charges or sea transport laid down in the Universal Parcel Post Convention in force at the time shall, as far as possible, be adopted as a basis, without prejudice, however, to the right to make reasonable additions to the charges in respect of weight in the case of freight parcels of which the weight exceeds the maximum laid down for postal parcels (*colis postaux*) in the country of origin. The sea freight shall accrue to the postal department of the country whose Administration settles the accounts with the steamship company transporting the parcels.

Article 6.

The rates on freight parcels shall be calculated in gold francs and the declared value of parcels shall likewise be stated in gold francs. The maximum value for freight parcels shall correspond to the highest value laid down for inland parcels in whichever of the two countries has established the lower maximum limit for its internal traffic. The Contracting Parties shall retain the right to reduce still further the maximum value for parcels despatched by special routes, if the foregoing provisions cannot be applied either on account of a lower maximum limit having been fixed in agreement with a steamship company, or because the

des limites plus basses ont été fixées dans les accords conclus avec les compagnies de navigation ou que les administrations intermédiaires participant au transport n'admettent que la déclaration d'une valeur plus basse.

Article 7.

Dans chacun des deux pays, la remise par exprès des colis de messageries postales s'effectuera dans les mêmes conditions que pour les colis postaux. Les colis de messageries postales portant la mention « à livrer par exprès », outre les taxes postales ordinaires, seront soumis à une taxe spéciale de 50 centimes-or, dévolus au pays de destination.

Article 8.

Les droits de douane afférents aux colis de messageries postales qu'il y aura lieu de réexpédier dans le pays d'origine ou de faire suivre dans un tiers pays, seront annulés si les règlements douaniers du pays de destination le permettent.

En cas de perte, de spoliation totale ou partielle du contenu, ou de toute autre avarie d'un colis de messageries postales, survenue après dédouanement, les droits de douane seront annulés dans la mesure où les règlements douaniers du pays de destination le permettent.

Article 9.

La perte, la spoliation totale ou partielle du contenu, ou toute autre avarie d'un colis de messageries postales, donne droit au paiement d'une indemnité conformément aux dispositions de la Convention internationale concernant les colis postaux en vigueur à ce moment; toutefois, le maximum de l'indemnité due pour un colis de messageries postales ordinaire sera, en Finlande de 5 francs-or par kilo, et en Allemagne, de deux francs-or par demi-kilo du poids total du colis de messageries postales. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu au cours du transport entre les bureaux d'échange, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service postal de quel pays le fait s'est produit, les administrations en cause supporteront le

Administration of an intermediate country imposes a lower limit of value.

Article 7.

Freight parcels shall be accepted for express delivery in each country in the same way as postal parcels. The sender of a freight parcel marked "express" shall pay, in addition to the ordinary postal charges, a further charge of 50 gold centimes, which shall accrue to the country of destination.

Article 8.

Customs duties on freight parcels which are to be returned to the country of origin, or which are to be sent to a third country, shall be entirely remitted, provided that the Customs regulations of the country of destination admit of this being done.

If a freight parcel has been lost, or if its contents have been entirely or partially stolen, or if it has been damaged in any other manner, after the parcel has been cleared through the Customs, the Customs duties shall be remitted to the extent admissible under the Customs regulations of the country of destination.

Article 9.

If a freight parcel has been lost, or if its contents have been entirely or partially stolen, or if it has been damaged in any other way, compensation shall be paid in accordance with the regulations of the Universal Parcel Post Convention in force at the time, provided, however, that the maximum compensation for an ordinary freight parcel shall amount in Finland to 5 gold francs per kilogramme and in Germany to 2 gold francs per half kilogramme of the total weight of the parcel. If the loss, theft or damage has taken place during transport between the exchange post offices, without it being possible to ascertain in which country or postal service this has taken place, the compensation shall be divided equally between the Administrations. In such

dommage par parts égales. Dans ce cas, l'indemnité sera fixée conformément aux règlements en vigueur dans le pays expéditeur.

Aucune indemnité ne sera accordée si la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure.

Article 10.

Tous les cas non prévus par le présent Accord et au sujet desquels aucun arrangement n'aura été conclu par voie d'échange de notes seront réglés conformément aux dispositions de la Convention internationale concernant les colis postaux en vigueur et à son règlement d'exécution.

Article 11.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1925 et restera valable aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par écrit par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation devra être faite un an avant la date à laquelle l'Accord devra cesser ses effets.

Fait en double expédition, chacune en langues finnoise, suédoise et allemande ; l'une de ces expéditions sera conservée par l'Administration postale finlandaise et l'autre par l'Administration postale du Reich allemand.

HELSINGFORS, le 20 octobre 1924, et

BERLIN, le 14 novembre 1924.

cases the compensation shall be fixed in accordance with the regulations in force in the country of origin.

No compensation shall be paid for loss or damage arising from *force majeure*.

Article 10.

Cases which are not provided for in the present Agreement, or in respect of which no other agreement has been concluded by an exchange of notes, shall be dealt with under the provisions of the Universal Parcel Post Convention, and of its executive regulations, in force at the time.

Article 11.

The present Agreement shall come into force on January 1, 1925, and shall be valid until it is denounced in writing by either Party. Notice of denunciation must be given one year before the date on which the Agreement ceases to be valid.

Done in two copies, each in the Finnish, Swedish and German languages, one copy being retained by the Finnish Postal Administration and the other by the German Reich Postal Administration.

HELSINGFORS, October 20, 1924.

BERLIN, November 14, 1924.

G. E. F. ALBRECHT.

DR. HÖFLE.